

OVERSÆTTELSE

AFTALEN

mellem Den Europæiske Union og Montenegro om rammerne for Montenegros deltagelse i Den Europæiske Unions krisestyringsoperationer

DEN EUROPÆISKE UNION,

på den ene side, og

MONTENEGRO,

på den anden side,

i det følgende benævnt »parterne«,

ER —

ud fra følgende betragtninger:

Den Europæiske Union (EU) kan beslutte at iværksætte krisestyringsaktioner.

EU træffer afgørelse om, hvorvidt tredjelande skal opfordres til at deltage i EU-krisestyringsoperationer.

Betingelserne for Montenegros deltagelse i EU-krisestyringsoperationer bør fastlægges i en rammeaftale om sådan mulig fremtidig deltagelse og ikke ved fastlæggelse af betingelserne for hver enkelt operation.

En sådan aftale berører ikke EU's selvstændige beslutningstagning og anfægter ikke Montenegros mulighed for at træffe afgørelse fra sag til sag om deltagelse i EU-krisestyringsoperationer.

En sådan aftale bør kun vedrøre fremtidige EU-krisestyringsoperationer og bør ikke berøre eksisterende aftaler om Montenegros deltagelse i EU-krisestyringsoperationer, der allerede er indledt —

BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

AFDELING I

ALMINDELIGE BESTEMMELSER

Artikel 1

Afgørelser i tilknytning til deltagelsen

1. Når Den Europæiske Union (EU) har truffet afgørelse om at opfordre Montenegro til at deltage i en EU-krisestyringsoperation, forelægger Montenegro, så snart Montenegro har besluttet at deltage, oplysninger om det bidrag, det foreslår at yde EU.

2. EU's vurdering af Montenegros bidrag foretages i samråd med Montenegro.

3. EU giver Montenegro en foreløbig angivelse af sidstnævntes forventede bidrag til de fælles udgifter til operationen så snart som muligt med henblik på at bistå Montenegro med udformningen af dets tilbud.

4. EU meddeler skriftligt Montenegro resultatet af denne vurdering med henblik på at sikre Montenegros deltagelse i overensstemmelse med bestemmelserne i denne aftale.

Artikel 2

Rammer

1. Montenegro tilslutter sig Rådets afgørelse, hvorved Rådet for Den Europæiske Union beslutter, at EU skal gennemføre en krisestyringsoperation, og enhver anden afgørelse, hvorved Rådet for Den Europæiske Union beslutter at forlænge EU-krisestyringsoperationen, i overensstemmelse med bestemmelserne i denne aftale og eventuelle nødvendige gennemførelsesarrangementer.

2. Montenegros bidrag til en EU-krisestyringsoperation berører ikke EU's selvstændige beslutningstagning.

Artikel 3

Status for personel og styrker

1. Status for det personel, som Montenegro udsender til en civil EU-krisestyringsoperation, og/eller for de styrker, som Montenegro bidrager med til en militær EU-krisestyringsoperation, er underlagt den aftale om status for missionen/styrkerne, der måtte være indgået mellem EU og den eller de stater, hvor operationen gennemføres.

2. Status for det personel, der er udstationeret ved hovedkvarterer eller enheder uden for den eller de stater, hvor EU-krisestyringsoperationen gennemføres, er underlagt arrangementer aftalt mellem de pågældende hovedkvarterer og enheder og Montenegro.

3. Med forbehold af den i stk. 1 omhandlede aftale om status for missionen/styrken har Montenegro jurisdiktion over montenegrinsk personel, der deltager i EU-krisestyringsoperationen.

4. Montenegro har ansvaret for at behandle eventuelle klager fra eller vedrørende et medlem af dets personel i forbindelse med deltagelsen i en EU-krisestyringsoperation. Montenegro har ansvaret for eventuelt at retsforfølge et medlem af sit personel eller at pålægge vedkommende en disciplinær sanktion efter sine egne love og forskrifter. En model for en sådan erklæring findes i bilaget til denne aftale.

5. Parterne er enige om at frafalde alle erstatningskrav, bortset fra kontraktmæssige krav, mod hinanden for skade på, tab eller ødelæggelse af aktiver, der ejes/betjenes af en af parterne, eller personskade eller død blandt en af parternes personel, der er opstået under udøvelsen af deres officielle pligter i forbindelse med aktiviteter i henhold til denne aftale, når bortses fra grov uagtsomhed eller forsætlig forsømmelse.

6. Montenegro forpligter sig til at fremsætte en erklæring om frafald af krav mod enhver stat, der deltager i en EU-krisestyringsoperation, som Montenegro deltager i, og til at fremsætte denne ved undertegnelsen af denne aftale.

7. EU forpligter sig til at sikre, at dets medlemsstater ved undertegnelsen af denne aftale fremsætter en erklæring om frafald af krav i forbindelse med Montenegros senere deltagelse i en EU-krisestyringsoperation.

Artikel 4

Klassificerede informationer

Aftalen mellem Montenegros regering og EU om sikkerhed i forbindelse med klassificerede informationer, der blev indgået den 13. september 2010 i Bruxelles, finder anvendelse i forbindelse med EU-krisestyringsoperationer.

AFDELING II

BESTEMMELSER OM DELTAGELSE I CIVILE KRISESTYRINGSOPERATIONER

Artikel 5

Personel, der er udsendt til en civil EU-krisestyringsoperation

1. Montenegro sikrer, at det personel, det har udsendt til den civile EU-krisestyringsoperation, løser sine opgaver i overensstemmelse med

- a) Rådets afgørelse og efterfølgende ændringer som omhandlet i artikel 2, stk. 1
- b) operationsplanen
- c) gennemførelsesbestemmelserne.

2. Montenegro underretter i god tid missionschefen for den civile EU-krisestyringsoperation (i det følgende benævnt »missionschefen«) og Unionens højtstående repræsentant for udenrigsaffænder og sikkerhedspolitik (i det følgende benævnt »HR«) om eventuelle ændringer i dets bidrag til den civile EU-krisestyringsoperation.

3. Personel, der udsendes til den civile EU-krisestyringsoperation, underkastes en lægeundersøgelse og et vaccinationsprogram og skal af en kompetent myndighed i Montenegro erklæres for egnet til tjeneste ud fra et lægeligt synspunkt. Det personel, der udsendes til den civile EU-krisestyringsoperation, fremlægger en kopi af en sådan erklæring.

Artikel 6

Kommandostruktur

1. Det personel, der er udsendt af Montenegro, løser sine opgaver og handler udelukkende i den civile EU-krisestyringsoperations interesse.

2. Alt personel forbliver fuldt ud underlagt vedkommende nationale myndigheders kommando.

3. De nationale myndigheder overdrager den operative kontrol til EU.

4. Missionschefen påtager sig ansvaret for og har kommando over og kontrol med den civile EU-krisestyringsoperation i indsatsområdet.

5. Missionschefen leder den civile EU-krisestyringsoperation og varetager den daglige styring.

6. Montenegro har samme rettigheder og pligter i forbindelse med den daglige styring af operationen som de deltagende EU-medlemsstater i overensstemmelse med de retlige instrumenter, der er omhandlet i artikel 2, stk. 1.

7. Missionschefen har ansvaret for den disciplinære kontrol med personalet fra den civile EU-krisestyringsoperation. I det omfang det er nødvendigt, pålægger vedkommende nationale myndigheder disciplinære sanktioner.

8. Montenegro udpeger et nationalt kontaktpunkt (»NPC«) til at repræsentere sit nationale kontingent i operationen. NPC refererer til missionschefen for så vidt angår nationale spørgsmål og er ansvarligt for den daglige disciplin i kontingentet.

9. EU's beslutning om at afslutte operationen træffes efter høring af Montenegro, hvis det stadig bidrager til den civile EU-krisestyringsoperation på datoen for operationens afslutning.

Artikel 7

Finansielle aspekter

1. Montenegro afholder alle udgifter i forbindelse med sin deltagelse i operationen, bortset fra de løbende udgifter, som fastlagt i driftsbudgettet for operationen, jf. dog artikel 8.

2. Montenegro udbetaler erstatning på de betingelser, der er fastsat i den i artikel 3, stk. 1, omhandlede gældende aftale om status for missionen, når det kendes ansvarligt for at have påført fysiske eller juridiske personer fra den eller de stater, hvor operationen gennemføres, død, personskade, tab eller anden skade.

Artikel 8

Bidrag til driftsbudgettet

1. Montenegro bidrager til finansieringen af en civil EU-krisestyringsoperation.

2. Montenegros finansielle bidrag til driftsbudgettet beregnes på grundlag af den af følgende formler, som giver det mindste beløb:

a) den andel af referencegrundlaget, hvormed Montenegros BNI står i forhold til den samlede BNI for alle de stater, der bidrager til operationens driftsbudget, eller

b) den andel af referencegrundlaget for driftsbudgettet, hvormed andelen af Montenegros personel, der deltager i operationen, står i forhold til det samlede personel fra alle de stater, der deltager i operationen.

3. Uanset stk. 1 og 2 bidrager Montenegro ikke til finansieringen af dagpenge til personel fra EU-medlemsstaterne.

4. Uanset stk. 1 fritager EU principielt Montenegro for betaling af finansielle bidrag til en bestemt civil EU-krisestyringsoperation, såfremt:

a) EU beslutter, at Montenegro yder et væsentligt bidrag, som er af afgørende betydning for den pågældende operation, eller

b) BNI pr. indbygger i Montenegro ikke overstiger BNI i en af EU-medlemsstaterne.

5. Et arrangement om betalingen af Montenegros bidrag til driftsbudgettet i forbindelse med en civil EU-krisestyringsoperation indgås mellem missionschefen og de relevante administrative myndigheder i Montenegro. Dette arrangement skal bl.a. omfatte bestemmelser om følgende forhold:

a) beløbets størrelse

b) arrangementerne i forbindelse med indbetaling af det finansielle bidrag

c) revisionsproceduren.

AFDELING III

BESTEMMELSER OM DELTAGELSE I MILITÆRE KRISESTYRINGSOPERATIONER

Artikel 9

Deltagelse i en militær EU-krisestyringsoperationer

1. Montenegro sikrer, at dets styrker og personel, der deltager i den militære EU-krisestyringsoperation, varetager deres opgaver i overensstemmelse med

a) Rådets afgørelse og efterfølgende ændringer som omhandlet i artikel 2, stk. 1

b) operationsplanen

c) gennemførelsesbestemmelserne.

2. Det personel, der er udsendt af Montenegro, løser sine opgaver og handler udelukkende i den militære EU-krisestyringsoperations interesse.

3. Montenegro underretter i god tid EU's øverstbefalende for operationen om eventuelle ændringer af dets deltagelse i operationen.

Artikel 10

Kommandostruktur

1. Alle styrker og alt personel, der deltager i den militære EU-krisestyringsoperation, forbliver fuldt ud underlagt vedkommende nationale myndigheders kommando.

2. De nationale myndigheder overdrager den operative og taktiske kommando over og/eller kontrol med deres styrker og personel til den øverstbefalende for EU-operationen, som kan uddelegere sin myndighed.

3. Montenegro har samme rettigheder og pligter i forbindelse med den daglige styring af operationen som de deltagende EU-medlemsstater.

4. Den øverstbefalende for EU-operationen kan til enhver tid efter høring af Montenegro kræve, at Montenegros bidrag trækkes tilbage.

5. Montenegro udpeger en højtstående militær repræsentant (SMR) til at repræsentere sit nationale kontingent i den militære EU-krisestyringsoperation. SMR rådfører sig med den øverstbefalende for EU-styrken om alle forhold i forbindelse med operationen og er ansvarlig for den daglige disciplin i Montenegros kontingent.

Artikel 11

Finansielle aspekter

1. Med forbehold af artikel 12 afholder Montenegro alle udgifter i forbindelse med sin deltagelse i operationen, medmindre udgifterne afholdes i fællesskab, som fastlagt i de retlige instrumenter, der er omhandlet i artikel 2, stk. 1, samt i Rådets afgørelse 2008/975/FUSP af 18. december 2008 om oprettelse af en mekanisme til administration af finansieringen af de fælles udgifter til EU-operationer, der har indvirkning på militær- eller forsvarsområdet (Athena) ⁽¹⁾.

2. Montenegro udbetaler erstatning på de betingelser, der er fastsat i den i artikel 3, stk. 1, omhandlede gældende aftale om status for styrkerne, når den kendes ansvarlig for at have påført fysiske eller juridiske personer fra den eller de stater, hvor operationen gennemføres, død, personskade, tab eller anden skade.

Artikel 12

Bidrag til de fælles udgifter

1. Montenegro bidrager til finansieringen af de fælles udgifter til en militær EU-krisestyringsoperation.

2. Montenegros finansielle bidrag til de fælles udgifter beregnes på grundlag af den af følgende formler, som giver det mindste beløb:

a) den andel af referencegrundlaget, hvormed Montenegros BNI står i forhold til den samlede BNI for alle de stater, der bidrager til operationens fælles udgifter, eller

b) den andel af de fælles udgifter, hvormed andelen af Montenegros personel, der deltager i operationen, står i forhold til det samlede personel fra alle de stater, der deltager i operationen.

Når formelen i første afsnit, litra b), anvendes, og når Montenegro kun bidrager med personel til det operative hovedkvarter eller styrkehovedkvarteret, benyttes den andel, som Montenegros personel udgør i forhold til det samlede personel i de respektive hovedkvarterer. I andre tilfælde er andelen den, som alt det personel, Montenegro har bidraget med, udgør i forhold til operationens samlede personel.

3. Uanset stk. 1 fritager EU dog principielt Montenegro for betaling af finansielle bidrag til de fælles udgifter til en bestemt militær EU-krisestyringsoperation, såfremt:

a) EU beslutter, at Montenegro yder et væsentligt bidrag til aktiver og/eller kapaciteter, som er af afgørende betydning for operationen, eller

b) BNI pr. indbygger i Montenegro ikke overstiger BNI i en af EU-medlemsstaterne.

Der indgås et arrangement mellem den administrator, der er omhandlet i afgørelse 2008/975/FUSP, og de kompetente administrative myndigheder i Montenegro. Dette arrangement skal bl.a. omfatte bestemmelser om følgende forhold:

a) beløbets størrelse

b) arrangementerne i forbindelse med indbetaling af det finansielle bidrag

c) revisionsproceduren.

⁽¹⁾ EUT L 345 af 23.12.2008, s. 96.

AFDELING IV

AFSLUTTENDE BESTEMMELSER

Artikel 13

Arrangementer til gennemførelse af aftalen

Med forbehold af artikel 8, stk. 5, og artikel 12, stk. 4, indgås de tekniske og administrative arrangementer, der er nødvendige for at gennemføre denne aftale, mellem HR og de relevante myndigheder i Montenegro.

Artikel 14

Manglende overholdelse

Hvis en af parterne ikke overholder sine forpligtelser i henhold til denne aftale, har den anden part ret til skriftligt at opsiges aftalen med en måneds varsel.

Artikel 15

Bilæggelse af tvister

Tvister om fortolkning eller anvendelse af denne aftale løses med diplomatiske midler.

Artikel 16

Ikrafttræden

1. Denne aftale træder i kraft på den første dag i den første måned, efter at parterne har underrettet hinanden om, at de har afsluttet de interne retlige procedurer, der er nødvendige for dens ikrafttræden.

2. Denne aftale anvendes midlertidigt fra datoen for undertegnelsen.

3. Denne aftale tages regelmæssigt op til revision.

4. Denne aftale kan ændres på grundlag af en fælles skriftlig aftale mellem parterne.

5. Denne aftale kan opsiges af en af parterne ved skriftlig meddelelse til den anden part. Opsigelsen træder i kraft seks måneder efter, at den anden part har modtaget opsigelsen.

Udfærdiget i Bruxelles, den toogtyvende februar to tusind og elleve i to eksemplarer på engelsk.

For Den Europæiske Union

For Montenegro

TEKST TIL ERKLÆRINGER**TEKST FOR SÅ VIDT ANGÅR EU-MEDLEMSSTATERNE:**

»Når EU-medlemsstater anvender en EU-rådsafgørelse om en EU-krisestyringsoperation, som Montenegro deltager i, vil de, for så vidt deres nationale retssystem tillader det, bestræbe sig på i videst muligt omfang at fratage eventuelle erstatningskrav mod Montenegro for personskade eller død blandt deres personel eller for tingsskade eller tab af materiel, der tilhører dem eller benyttes af EU-krisestyringsoperationen, hvis sådan personskade, død, anden skade eller tab

- er forvoldt af personel fra Montenegro under udførelsen af dets opgaver i forbindelse med en EU-krisestyringsoperation, bortset fra grov uagtsomhed eller forsætlig forsømmelse, eller
- er opstået under benyttelsen af materiel, der tilhører Montenegro, såfremt dette materiel er benyttet i forbindelse med operationen, når bortses fra grov uagtsomhed eller forsætlig forsømmelse blandt personel fra EU-krisestyringsoperationen fra Montenegro under benyttelsen af dette materiel.«

TEKST FOR SÅ VIDT ANGÅR MONTENEGRO:

»Når Montenegro anvender en EU-rådsafgørelse om en EU-krisestyringsoperation, vil det, for så vidt dets nationale retssystem tillader det, bestræbe sig på i videst muligt omfang at fratage eventuelle erstatningskrav mod enhver anden stat, der deltager i EU-krisestyringsoperationen, for personskade eller død blandt dets personel eller for anden skade eller tab af materiel, der tilhører det eller benyttes af EU-krisestyringsoperationen, hvis sådan personskade, død, anden skade eller tab

- er forvoldt af personel under udførelsen af dets opgaver i forbindelse med en EU-krisestyringsoperation, bortset fra grov uagtsomhed eller forsætlig forsømmelse, eller
 - er opstået under benyttelsen af materiel, der tilhører stater, som deltager i EU-krisestyringsoperationen, såfremt dette materiel er benyttet i forbindelse med operationen, når bortses fra grov uagtsomhed eller forsætlig forsømmelse blandt personel fra EU-krisestyringsoperationen under benyttelsen af dette materiel.«
-